

Table des matières

Table des illustrations	9
Réflexions liminaires	11
Chapitre 1 : Relire selon les sciences cognitives	17
1. Comprendre selon les sciences cognitives (A. Karbanová et C. Cusimano)	17
1.1. La théorie dite « Construction-Integration Model »	21
1.2. La théorie « Structure Building Framework »	28
1.3. Comprendre selon le cognitivisme orthodoxe	30
2. Les variables évaluées en relecture (A. Karbanová et C. Cusimano)	32
2.1. L'effet de l'âge	32
2.2. L'intervalle de temps en question	33
2.3. Apport qualitatif vs. quantitatif	34
2.4. Des différences individuelles	37
2.5. Structure et complexité du texte	41
2.6. Des différences génériques	43
2.7. Relire : une activité profitable ?	43
3. La relecture : une mise en perspective (C. Cusimano)	45
3.1. Expériences sur la relecture vs. expérience de re-lecture	45
3.2. Dévaluation du genre et dilution de la valeur littéraire	49
4. Lire sans relire ... et plus vite que ça ! Les tests de vitesse de lecture en neuropsychologie (C. Cusimano)	56
4.1. Une consigne contre-intuitive ?	57
4.2. Des histoires binaires	58
4.3. Rapports logiques et ruptures d'isotopies sémantiques	59

4.4. Problèmes généraux d'interprétation : voisinage avec d'autres genres, énoncés ironiques / humoristiques, vitesse exigée	61
4.5. Fascinante incongruité : retour sur l'onde N400	64
 Chapitre 2 : Relire en sémantique (C. Cusimano)	71
1. « Pas fidèle à 100 % » : relire Asimov et Tolkien à la lumière des séries cinématographiques	72
1.1. Une définition pour commencer	74
1.2. Parties de discours et tiroirs verbaux	74
1.3. Un but illocutoire varié	76
1.4. Co-occurrences et corrélats sémantiques	77
1.5. Pourquoi relire ou l'évoquer ?	81
2. Relire en didactique du FLE : une question de <i>devoir</i> ?	82
2.1. « Relire » et le CECRL	83
2.2. Relire en dictée	84
2.3. Quelques données quantitatives	85
2.4. Un difficile devoir	87
3. « Sans se relire » : ambivalence d'une expression phraséologique	91
3.1. Une expression phraséologique	92
3.2. Variabilité et collecte d'occurrences	92
3.3. Ne pas se relire en écriture automatique	94
3.4. Une absence de relecture coupable	96
3.5. Quelles intercalations ?	100
3.6. Récapitulatif	101
4. Quels concurrents paradigmatiques de « relire » et « relecture » ? les équivalents traductionnels en renfort	102
4.1. Cadrage verbal vs. satellitaire et forme synthétique vs. analytique	103
4.2. La notion d'équivalence en traductologie, lexicographie et terminologie	104

Table des matières

7

4.3. « Relecture » et « relire » : entre nouvelle lecture et activité de correction	106
4.4. Une activité biface rendue visible	108
Remarques conclusives et limites	111
Bibliographie	119
Annexes	129
Index	133